



Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi  
The Journal of International Social Research  
Volume: 3 Issue: 13 Year: 2010  
WOMAN STUDIES (Special Issue)

**KLÂSİK TÜRK EDEBİYATINDA KADINA BAKIŞIN FARKLI BİR ÖRNEĞİ: KISSA-İ ERVE**  
**A DIFFERENT EXAMPLE TO VIEW OF WOMEN IN CLASSICAL TURKISH LITERATURE:**  
**KISSA-I ERVE**

**Muhammet KUZUBAŞ\***

**Özet**

Klâsik Türk edebiyatında kadın kavramı ile ilgili tespitleri iki şekilde sınıflandırmak mümkündür. Bunların ilki, kadınlara yönelik olumsuz ifadelerin kullanıldığı metinler; ikincisi bazı efsanevi, tarihî veya dinî kadın tiplerinin hikâyelerinden yola çıkılarak kadını yücelten metinlerdir. Çalışmamızın temelini teşkil eden Kıssa-i Erve de İsrailoğulları zamanında yaşamış ve dinî kişiliği ön planda olan Erve adındaki bir kadının hayatını anlatmaktadır. Oflu Bilâl Efendi tarafından 18. yüzyılda yazılan Kıssa-i Erve adlı eser, Erve'nin şahsında, bir kadının düşebileceği sıkıntılarının sebebinin erkekler olarak gösterilmesi açısından önemlidir. Bu çalışmada da, edebiyatımızda pek bilinmeyen Kıssa-i Erve adlı eser üzerinde durulacak; hikâyenin kahramanı Erve'nin macerası anlatılacaktır.

**Anahtar Kelimeler:** Klâsik Türk Edebiyatı, Kadın, Kıssa-i Erve

**Abstract**

In classical Turkish literature, the deductions about concept of women can be classified in two ways. The first, texts which negative statements were used against women; second, texts which glorifying women is based on some mythical, historical or religious stories of women. Kıssa-i Erve constituted the basis of this study explains the life of a woman by the name of Erve who had religious personality and lived during the Israelites time. The Kıssa-i Erve that was written by Oflu Bilal Efendi in 18th century is important because it shows cause of a women's distress is as men. In this study, we will examine the Kıssa-i Erve is little-known in our literature and discuss the adventure of Erve

**Key Words:** Classical Turkish Literature, Women, Kıssa-i Erve

**O**smanlı dönemi Türk toplumunda kadın; edebî, siyâsî ve sosyal hayatta geri plandadır. Erkek egemen bir toplumda bu durum gayet tabiidir. Osmanlı dönemi edebiyatımızın en önemli kolunu teşkil eden klâsik edebiyatta da kadınla ilgili düşünceler, divanlarda, mesnevilerde veya çeşitli mensur eserlerde zaman zaman zikredilmiştir.

Klâsik edebiyat mahsullerinde zaman zaman kadın hakkında olumsuz ifadeler kullanıldığı görülmektedir.<sup>1</sup> Mesela Hamdullah Hamdi'nin Yûsuf u Züleyhâ'sı<sup>2</sup>, Nev'izâde Atâyî'nin Nefhatü'l-Ezhâr'<sup>3</sup>, Sümbülzade Vehbî'nin Lutfiye'si<sup>4</sup>, Mürîdî'nin Pend-i Ricâl'i<sup>5</sup> vb. eserlerde kadınlar vefasızlık, hilekârlık, düzenbazlık, güvenilmezlik, yalancılık gibi kavramlarla nitelendirilmektedir. Ancak bu olumsuz bakış açısını klâsik edebiyatın bütün şairlerine ve eserlerine teşmil ederek, kadın hakkındaki düşüncelerin daima bu merkezde olduğunu söylemek onlara haksızlık olacaktır.

\* Yrd. Doç. Dr., Ordu Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, iletisim@muhammetkuzubas.com

<sup>1</sup> Klâsik edebiyatta kadına genel bir bakışla ilgili bilgi ve değerlendirme için bk. Ülkü Çetinkaya (2008). "Divan Edebiyatında Kadına Genel Bakış", *Turkish Studies*, Volume 3/4, Summer 2008, s. 279-334.

<sup>2</sup> Naci Onur (1991). *Hamdi, Yûsuf u Züleyhâ*, Ankara: Akçağ Yayınları.

<sup>3</sup> Muhammet Kuzubaş (2005). *Nev'i-zâde Atâyî'nin Nefhatü'l-Ezhâr Mesnevisi*, Samsun: Deniz Kültür Yayınları.

<sup>4</sup> Süreyya Ali Beyzadeoğlu (1994). *Vehbî, Lutfiyye*, İstanbul: Bedir Yayınları.

<sup>5</sup> Atabey Kılıç (2001). *Mürîdî ve Pend-i Ricâl Adlı Mesnevisi*, Kayseri: Laçın Yayınları.

Klâsik edebiyatımıza ait ürünler incelendiğinde; ortak hayal ve düşünceler bulunmakla birlikte, her şairin sevgili olarak kadın tipini kendi üslubuyla işlediği görülür. Divanlarda ve mesnevilerde yer alan pek çok şiirde aşk terennüm edilmektedir. Bu aşk şiirlerinde anlatılan sevgili; her ne kadar bazen tasavvufî mahiyette bazen de şairlerin hayal dünyalarında yer alan ütöpik bir sevgili olsa da, beşerî manada bir sevgiliden bahseden şiirlerin sayısı az değildir.

Bir kadın olarak sevgilinin kaşından gözüne, saçlarının kıvrımından yanaklarındaki ayva tüylerine, dudağından dişlerine kadar bütün güzellik unsurları için sayısız beyit yazılmıştır. Şairler; sevgiliyi vefasız olarak suçlarken bile onun vefasızlığının neticesinde dert deryasına düşmelerini bir kenara bırakmışlar, bu deritten zevk almasını bilmişlerdir. Haklarında binlerce beyitlik eserler yazılan Leylâ, Şîrin, Züleyhâ/Zelîhâ, Azrâ vb. kadın kahramanların, bu edebiyatın aşk ikliminde kadına verilen değeri gösteren önemli isimler olduğunu hatırlamak gerekir. Uğruna can verilecek bir kişi olarak gösterilen bu tür kahramanların sembolik mahiyette olduğu düşünülse bile, bu durum kadınlara atfedilen değerlerin bir göstergesi olarak kabul edilmelidir.

Bunların haricinde; geçmişte yaşamış, hayat hikayeleri dilden dile aktarılan ve kadınlar için örnek şahsiyet olarak ortaya konan bazı kadınların konu edildiği eserler de yazılmıştır. Kadınların yüceltilerek anlatıldığı bu eserler, daha çok dinî-tasavvufî mahiyettedir. Mesela; Feridüddin Attar'ın Tezkiretü'l-Evliyâ adlı eseri başta olmak üzere çeşitli evliya tezkireleri, çeşitli menkıbe kitapları ve daha çok halkın okuması için bazen destan bazen de yine menkıbe başlıklarıyla yazılan mevlid hikâyeleri bu tür kadın kahramanların *örnek* olarak sunulduğu eserlerdir. Hz. Aişe, Hz. Fatıma ve Rabiâtü'l-Adeviyye başta olmak üzere pek çok kadın bu tür eserlerde büyük bir hürmetle anılmakta ve anlatılmaktadır.<sup>6</sup>

Şu ana kadar üzerinde çeşitli bilimsel çalışmalar yapılan bu tür eserlerde bahsi geçmeyen kadınlardan biri Erve'dir. Oflu Bilâl Efendi<sup>7</sup> tarafından 18. yüzyılda mesnevi nazım biçimiyle kaleme alınan Kıssa-i Erve adlı eserde hayat hikâyesi anlatılan Erve; İsrailoğulları döneminde yaşamış, hayatı boyunca karşılaştığı büyük sıkıntılara sabır ve tevekkülle göğüs germiş ve sonunda da mükafatını görmüş bir kadındır. Erve; bu eserde hem edebiyat hem de kültür dünyamızda önemli yeri olan Hz. Aişe, Hz. Fatıma ve Rabiâtü'l-Adeviyye vb. şahsiyetler gibi örnek alınabilecek bir kadın olarak sunulmaktadır.

### **Kıssa-i Erve'nin Şekil Özellikleri**

Kıssa-i Erve'nin tespit edebildiğimiz tek nüshası Millet Yazma Eserler Kütüphanesi A.E. Bölümünde bulunmaktadır. Eserin başında *Litoğrafya taş dest-gâhında tab' olunmuştur ve tâbî'î ve nâşiri Kırimî Yûsuf Ziyâ* kaydı, sonunda da *Ma'ârif Nezâret-i Celîlesinin 130 numaralı ruhsatıyla tab' olunmuştur* bilgisi yer almaktadır. Bu nüshanın bulunduğu külliyyatın içinde Oflu Bilâl Efendi'nin daha önce yazma nüshalarına dayanarak neşrettiğimiz Kıssa-i Yûsuf u Zelîhâ adlı eseri vardır. Külliyyatın sonunda aynı şairin nasihat-nâme türünde yazılmış *pek sakın* redifli bir de kasidesi bulunmaktadır.

Kıssa-i Erve, esas itibarıyla mesnevi nazım biçimiyle yazılmıştır. Ancak arada kaside diyebileceğimiz bölümler de bulunmaktadır. Oflu Bilâl Efendi, en önemli eseri Yûsuf u Zelîhâ'da olduğu gibi burada da kasideleri işlevsel olarak mesnevi gibi kullanmıştır. Diğer bir ifadeyle ara vermeden kasidelerde de hikâyeyi anlatmaya devam etmiştir. Mesnevi nazım biçiminin kullanıldığı bölümler mefâ' ilün mefâ' ilün fe'ülün; kaside nazım biçimi kullanılan bölümler ise mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün mefâ' ilün vezniyle yazılmıştır.

Metinde zaman zaman eksik mısralar olduğu dikkati çeker. Metnin orijinal nüshasının elimizden olmayışı sebebiyle bu eksikliklerin tabedilen nüshadan mı yoksa müelliften mi kaynaklandığını kestiremiyoruz.

Kelimelerin ve eklerin imlasında zaman zaman tutarsızlıklar söz konusudur. Mesela “şehir” kelimesi bazen “şehir”, bazen de “şehër” şeklinde harekelenmiştir. Bu tutarsızlıkların da müelliften kaynaklandığı hususunda bir şey söylemek zordur.

### **Kıssa-i Erve'nin Muhtevası ve Erve'nin Hikâyesi**

<sup>6</sup> Sözelimi Menâkıb-ı Veliyyâtü'n-nisâ adlı eserde yirmi bir kadın hakkında bilgiler verilmektedir. Bk. Bekir Şişman (2009). *Kadın Evliyâ Menkıbeleri, Menâkıb-ı Veliyyâtü'n-nisa*, İstanbul: Şule Yayınları.

<sup>7</sup> Oflu Bilâl Efendi hakkında geniş bilgi için bk.: Muhammet Kuzubaş (2010). *Kıssa-i Yûsuf u Zelîha, Oflu Bilâl Efendi*, İstanbul: Karadeniz Dergisi Yayınları, s. 25-33.

Kıssa-i Erve; hayatta her türlü sıkıntıyla karşılaşması muhtemel olan kadınlara örnek olarak sunulan ve yaşadıklarından ibret alınması istenen bir kadının, Erve'nin, hayat hikâyesini gözler önüne serer. Bu hikâyede; bir taraftan kadının güçlülere karşı nasıl davranması gerektiği yolunda tespitler sunulmakla beraber, bu güçlülüklerin müsebbibi olarak da karşı cinsin davranışları gösterilmiştir.

Eserin başında hikâye, Vehb İbn Münebbih'ten<sup>8</sup> alınan bir rivayete dayandırılır. Rivayete göre Erve; ilim ve takva sahibi, güzelliği dillere destan, âlime bir kadındır:

Veheb İbni Münebbih bir haber virdi tevârihden  
Ki bir hasnâ-i duhter 'ilm okur kitâbından  
Kıyâm (u) şavm ile me'lûf Tevârât hıfzından  
Ferîd-i 'aşr idi hâtûn utanur hicâbından  
Anıñ ahdâd-ı üstâdı anda Erve didi  
Çü takvâda nişin yemîn bilmez meyârından

Erve'nin yaşadığı yerin ileri gelenleri onu evlendirmek için munasip bir kişi ararlar. Bu kişi Erve'ye layık olmalıdır. Sonunda Sâdık adlı bir kişiyle evlendirirler. O sırada Filistin'de bir savaş vardır ve Sâdık, kendi erkek kardeşine Erve'yi emanet ederek savaşa gider:

Cihân feth-i fütûh oldu ehl-i ba'îd oldu  
Felaşîne 'azm idüp Şâdık hevâsından  
Karındaşına teslim itdi ol yâr mâhbûbın  
Gazâya 'azm idüp gitdi cüdâ düşmüş şafâsından

Şair burada, kıssadan hisse alınması gerektiğini vurgular. Çünkü bir kadının düşebileceği en kötü durumlardan birisiyle karşılaşılacaktır. Kocasını tarafından kayınbiraderine emanet edilen Erve, ilk ihaneti emanet edildiği kişiden görür:

Gel al hişşe bu kışşadan işit ey cânımıñ cânı  
Şağın aldanma bulursın 'ayn-ı şeytânı  
Gazâsında iken Şâdık karındaşı neler itdi  
Açar hîle kapuların ağıdır gözleri kanı  
Düzer hîle hıyânetler Erveye kaşd eyler  
Rükû'ında sücûdında şarılır virmez emânı  
Hayâlar perdesin kaldırdı müfsid fesâd üzre  
Şadâkat kapusın açup redd eyledi anı

Erve, kendisine edilen teklifi kabul etmez; canını alsada dahi Allah'tan korktuğu ve kocasına karşı sadakatine hâlel getirmek istemediğini söyleyerek bu dertle gece gündüz gözyaşı döker. Ancak, kayınbiraderi fikrinde sabittir. Erve'den muradını alamayacağını anlayınca bir "oyun oynayarak" ondan intikamını almak ister; arkadaşlarını toplayarak bir plân hazırlar ve Erve'ye zina isnat eder:

Didi Erve ma'âzallâh bu ne sözdür eyâ şeytân  
Harâma baş eger mi hiç dileyen hûri gilmânı  
Arada mâcerâ çok hâşılı el virmedi dil-ber  
Taḥayyürde kalur hâ'in hicâb kapladı anı  
Nice eyyâm geçdi didi E(r)veye ben saña  
Bir iş idem işidenler kıla hayrânı  
Didi Erve ma'âzallâh saña el virmezem billâh  
Beni katl eyleseñ virirem dâd ile cânı  
Çün oldu nâ-ümid hâ'in alur dört müfsidi bî-dîn  
Gelürler ittifâk üzre atarlar kızb ü bühtânı  
Kanı mergûbe olan Erve hacil oldu  
Derildi ulu'l-eşrâf iderler recm meydânı

Suçsuz yere recmedilen Erve, gözyaşları içinde Allah'a dua eder. Kurulan recim meydanında bir suçluyu (!) cezalandırmanın verdiği neşeyle dolu insanların eğlenceleri hakimdir. Erve ise her tarafı kan içinde olduğu halde yine Allah'a sığınır ve zalimlerin elinden kurtarması için yalvarır:

<sup>8</sup> Vehb İbni Münebbih, aslen İranlı bir aileye mensup olmakla birlikte H. 34 yılında Yemen'de doğmuştur. Kitâbü'l-İsrâiliyyât adındaki kitabı meşhurdur. Onun vesilesiyle İsrâiliyyâta ait pek çok mevzu İslâm'a girmiştir. Bu konuda bakınız: Abdullah Aydemir (1979). *Tefsirde İsrâiliyyât*, Ankara: Diyanet İşleri Başkanlığı Yayınları, s. 67-69.

İderler hāy (u) ŧenlikler ğarīb Erve kılar zārı  
İderler berr ü ŧaħrā tıttup recm itdiler anı  
Anı recm itdiler ğūyā sūrurlar kesb idüp ħālā  
Ğıyāŧ eyler o dem Erve dir ey Sultān ü Yezdānı  
Bu zālimlerden beni ħıfz eyle iħrāc it  
Lisānım zıkr ey ide Ħannān (u) Mennānı

Aradan üç ğün ğeçmiştir. Erve'nin feryatlarını yakın bir yerde konaklayan bir kervan ahalisi duymuştur. Kervanbaşı, Erve'nin yanına gelir. Erve, ğözyaşları içinde kendisine zarar vermemelerini ister, kocasının savaŧta olduğunu anlatır. Kervanbaşı, kervanında ona bir yer gösterir ve emniyet altında olduğunu hissettirir:

Gelür bir kâfile ŧāmdan sevāħile ' azmi  
Ħudā anıñ necātına sebep virdi o kervānı  
Gelür ser-kâfile ol-dem alur bŧyü dil-ārādan  
Ğörir cān içre boyanmış o cānānı  
Recā ider o dem Erve baña itmeñ cefā aŧlā  
Benim vardır erim ħālā ğazāda cānımñ cānı  
Ğarībem aŧinām yokdur baña iħsānıñız çokdur  
Ħudām virir ' ıvāz elbet yitirmen ' ahdi peymānı  
Benim zevcim bilür ' ilm-i ledünni fi-sebilillāħ  
Ğazā ider kamu a' dā-yı dīn ile kemā kānı  
İŧitdi kâfile baŧı bu kâli diñledi bir bir  
Konağ virdi aña tenhā gösterir ol cānı

Aradan haftalar ğeçer. Kervanda bulunan bir başka kiŧi, Erve'ye kötü niyetle bakmaktadır; ancak karŧılık alamamıştır. Erve, bir gece uzun bir müddet namaz kıldıktan sonra uyuyakalır. Erve'ye kötü niyet besleyen kiŧi, kardeŧini öldürdüğü bıçak elinde olarak Erve'nin yanına gelir. Erve'nin yatağına kanları sürer ve bıçağı yastığının altına koyar.

ŧabı karındaŧım katl itdi ħā'in  
Didiler ba' zı mevlā seyyidi ayın  
Teheccüdde namāzda iken Erve  
Varır secdede uyur ħalur Erve  
Ğice namāzını çok kılmış idi  
O dem ğaflet anı bŧrümüş idi  
Gelür kanlı bıçāğı(y)la o mel' ün  
Diler Erveyi ide ' āleme dŧn  
Kor Erve baŧı altına bıçāğı  
ŧıvadı kan ile cümle yatağı  
Bulaŧdırdı kanı Erve eline  
Uyurken hem ŧaçına ħırkasına

Sabah olunca, kardeŧinin Erve tarafından öldürüldüğünü ah u fiğan içinde herkese anlatır. Herkes suçlu olarak ğörülen Erve'ye saldırır, saçlarını yolar:

Ğice gitdi hemān-dem rŧŧen oldu  
O mel' ünñ hemān ħalbi ŧen oldu  
Fiğān zār ider vāħ kardaŧımız  
Yāħŧd Mevlām nece oldu ser-tācımız  
Derildi āħ u vāħ itdi kamusı  
Beg ü ħātŧn atarlar ħor nāmŧsı  
Yolarlar ŧaçların idüp fezāyı  
Ğörür Erve çü didi bu ħazāyı

Erve yine bu olayı bir imtihan olarak ğörür ve Allah'a sığınır. Kervan sahibine giderek, kendisini koruduğı için teŧekkŧrlerini bildirir ve suçsuz olduğunu anlatır:

Didi Erve baña bu imtiħāndır  
Ħudādan baña bir a' lā niŧāndır  
Benim bunda ne fi' lim var ne ŧun' um  
Hemān tesbīħ (ü) tevħid oldu ŧun' um

Ne ğam baña bu kızb ü iftirādan  
Bulur zālīm olan ancağ Ğudādan  
Recām vardır seniñ ğatıñda ey şāh  
İdesin ğācetim ey ciĥān māh  
Bu iĥlīmden çıkar beni āzād it  
Beni ğāyet ba‘id it ber-murād it  
Başıma geldi recmiñ iftirāsı  
Bu dem ĥūkm oldı ğatliñ cezāsı

Kervanbaşı, Erve'ye yine sahip çıkar ve ona isteğini sorar. Erve, sahillere bırakılmasını istemektedir, çünkü Allah'a inkıyadı tamdır:

Getürdi Erveye şordı murādıñ  
Ne iĥlīme seniñ aĥdı murādıñ  
Didi Erve sevāhıldir murādım  
Ğudā taĥdīrine var inkıyādım

İsteği kabul edilen Erve bir denizin kenarına gelir. Burada karşılaştığı insanlara selam verir, niçin toplandıklarını sorar. Borçlu bir kişiden hakkını almak isteyen bir başka kişiyle aralarındaki münakaşaya şahit olur. Borçlu kişinin asılması amacıyla bir de darağacı hazırlanmıştır. Halk, borçlu kişinin başka bir suçu günahı olmadığını söyleyince, Erve, onu serbest bırakmalarını ister. Ancak alacaklı, hakkını almadıkça bırakma niyetinde değildir. Bu durum karşısında Erve, söz konusu borcu öder ve borçlu kişinin serbest bırakılmasını sağlar.

Civār-ı bahre geldi gördi Erve  
Beni Ādem ğürühü dün-ı bahre  
Bularıñ heybetinden ol dil-ārā  
Baĥup fark idemezdi aĥ u ğara  
Selām virdi bulara Erve geldi  
Selāmı merĥabāyı virdi geldi  
Şorar sebep nedir bu ictimā‘a  
Bulursız keşret ile ictimā‘a  
Didiler bunda vardır merd-i medyūn  
Felek ğaddini baĥtın eyledi dün  
Edā itmege yoĥdur iĥtidārı  
Kesildi her tarafından hem medārı  
‘İlāc budur bu ğün şalb idiñ anı  
Deni dünyādan āzād ola cānı  
Didi Erve ki var mı bundan artıĥ  
Ğünāhı hīĥ ĥuşūrı boredan artıĥ  
Didiler bu civānda yoĥdur aşlā  
Kebā‘ir yā şaĥā‘ir yoĥdur aşlā  
Velākin baĥtı yoĥ bir rü-siyehdir  
Ebed iĥbāle gelmez baĥtı hem dūr  
Didi Erve buña bir çāre var mı  
Selāmet böyledir yoĥdur mecālī  
Virüp māl şāĥibine didi Erve  
Bu yigidi bu dem gel āzād eyle  
Didi ben bundan almayınca ĥaĥķım  
Buña yoĥdur selāmet oldı ĥaĥķım  
Bu nās içre bunı ben şalb iderim  
Leşini kelblere virir giderim  
Döner Erve ğürüh-ı nāsa eyler  
Recām hem destipūs ider du‘ālar  
Bunıñ borcın virelim didi ey nās  
Zevāl bulmaz ki ‘ındallāhi ve’n-nās  
Didiler eyledik bir dār müheyyā  
Bunı şalb eyle cümle olur iĥyā  
Getürüp dār aĥacı ĥāzır idi  
İpin çekdiler ol-dem nāzır idi

O sā' at Erve hemyāniñ çıkardı  
Tamām mālın virüp ol dāri aldı  
Hālāş itdirdi anda ol civāni  
Taḥayyürde qalır ḥalq(-ı) cihāni

Erve'nin bu davranışı büyük bir hayranlık uyandırmıştır. Borçlu genç, kendisine yapılan iyiliğin karşılığını vermek üzere Erve'nin hizmetçisi olmak istediğini söyler. Erve, istemese de gencin ısrarına dayanamaz. Deniz kenarına yakın bir yerdeki bir mağarayı mesken edinirler. Bir gece Erve teheccüd namazı kılarken çok uykusu gelir ve uykuya dalar:

Şorar Erve nedir seniñ murādın  
Nedir 'azmiñ ya qandadır cihādın  
İrağ ol benden iresiñ kemāle  
Ve illā ḥor olursiñ lā-mahāle  
Civān didi baña itdiñ çok iḥsān  
Muqābil iderem ikrāma iḥsān  
Civān didi baña itdiñ çok iḥsān  
Muqābil iderem ikrāma iḥsān  
Saña ben ḥādım oluram bu ḥāle  
Ḥacil itme beni şalma cidāle  
Bu ḥāl üzre sevāḥil-i baḥre bunlar  
İrer ğārede der-mesken olurlar  
Mağārada kılar Erve namāzı  
Ut utlar<sup>9</sup> Ḥālika ider niyāzı  
Uzandı Evreniñ ol-dem namāzı  
İner secdeye ider çok niyāzı  
Hemān secdede ğaflet aldı anı  
Ṭalup uykuya terk itdi cihāni

Erve'nin uykuda olduğunu gören genç, bir iple onu bağlar. Uyanınca iyilik yaptığı genç tarafından bağlandığını gören Erve, halini Allah'a arz eder:

Civān geldi bir ip ile hemāñ-dem  
Ṭutup Erveyi bağlar hem dem-ā-dem  
Uyanup Erve gördi bildi ḥāli  
Hemān Yezdāna itdi 'arz u ḥāli  
Didi ey Qādir ü Qayyūm İlāhī  
Ki sensiñ pādişāhlar pādişāhı  
Ḥacil itme beni sen dü-cihānda  
N'olaydı gelmesem dünyāda yāda

Erve, yaptığı iyiliğin karşılığında gördüğü muamelenin yanlışlığını gence söylese de genci ikna edemez. Onlar bu şekilde konuşurlarken mağaranın kapısında bir arslan görünür:

Didi Erve bu mıydı bize iḳān  
Muqābil oldığı kendiñe iḥsān  
Civān didi fidā kıldım bu cānı  
Beni kurbān idüp aḳdır bu ḳanı  
Didi Erve oğul ben ḥaḳḳ-ı yārim  
Benim vardır ğazāda merd-i yārim  
Cefā itme baña yoḳsa İlāhım  
Seni bil ḳahr ider ol pādişāhım  
Bu ḥāl üzre uzatdılar cidāli  
İder Erve Ḥudāya 'arz u ḥāli  
Hemān derḥāl mağāra ḳapusunda  
Bir arslān çıḳdı ol-dem yapusunda

Arslanın heybetinden ürken genç, Erve'ye dönerek işlediği suçu bağışlamasını ve kendisini arslandan kurtarmasını ister:

<sup>9</sup> ut: haya, edep, utanma, ar, hicap

Çün arslân heybetin gördi o murdâr  
Döner Erveye didi beni kırtar  
Saña hõş eyledim dürli cezâyı  
Bağışla suçumı eyle ‘aṭâyı  
Kodum toğrı(yı) yañlış yola vardım  
Uyup nefsimi şeyṭanı uyardım  
Seniñ eylikleriñ gelmez zebâne  
Velev kılñā ilā yevmi’l-kıyāme

İyilik timsali olan Erve, arslanı kucaklayınca arslan birden ortadan kayboluverir:

Turur Erve ol arslanı kucaqlar  
Öper gözlerin ol arslanıñ o dil-dār  
O sâ‘at arslân andan gâ’ib oldı  
Civân dağı işinden tā’ib oldı

Aradan günler geceler geçer. Erve, gençle konuşmaz. Gece gündüz sürekli gözyaşları içinde denize bakar. Bir ara denizde bir gemi görür ve çok sevinir. Genç, bu sevincin sebebini sorunca, dileğinin savaşta olan kocasına kavuşmak olduğunu ve bu anı ümitle beklediğini söyler:

Gice geçdi gelür gün āşikāra  
Konaq tutar bular mesken mağāra  
Velākin Erve çün gördi bu ḥālī  
Ĝam içre giçürir leyli nehārı  
Civân ile kelām itmezdi o pāk  
Çün evvel yaqasını eyledi çāk  
Bu ḥāl üzre iken gör çarḥ-ı gerdün  
Kimisin ‘ālī kılar kimini dün  
Şeb (ü) rüz Erve deryāya baqardı  
Gözinden yaş yirine kan aqardı  
Göründi bir sefine bādıbānı  
Hemān ḥamd itdi Erve gördi anı  
Civân şordı eyā Erve nedir bu  
Sefineden alursın reng ile bũ  
Didi Erve ümidim var aluram  
Ḥaberler yār-ı şādıqdan aluram  
Ĝazā ider erim dīn düşmeni(y)le  
Kamu nā-maḥrem olurlar benimle  
Ḥudāya ben şıgınuram şeb (ü) rüz  
Dilerim ki erimle cem‘ olavuz

Hızla mağaradan çıkıp deniz kenarına doğru gelirler. Bu sırada genç, sözünden dönerek Erve’ye cariyesi olduğunu söyleyerek sarılmak ister. Şaşkınlık içinde olan Erve, bu hilelerden vazgeçmesi gerektiğini, kendisinden ona hayır olmağını anlatmaya çalışır. Genç, Erve’nin bu sözleri üzerine gemiye işaret etmeyi ve oradan kurtulmayı teklif eder:

Bunı böyle deyince oğlan Erve  
Mağaradan çıkarlar ive ive  
Kıatı şür‘at ile deñiz kenāra  
Gelürler ceng iderler āşikāra  
Civân mürted olup döndi cevābın  
Bozar hem tevbesin yıqdı ḥicābın  
Şarılur Erveye kıanda gidersin  
Benim sen cāriyemsin ne dersin  
Didi Erve ma‘azallāh ne sözdür  
Bu güne ḥileler senden nedendir  
Saña ben cāriye olmadım olmam  
Ne İblis oldıñ ey ĝammāz (u) nemmām  
Dönüp ḥamd eyledi Yezdāna Erve  
Ki bunda ḥikmet ulu didi Erve  
Civân Erveye didi gel işaret

İdelim bu gemiye bir işâret  
Gelüp bizleri anlar faşl ideler  
Birin alup birini terk ideler  
Bu söze râzî oldu hem ol ânâ<sup>10</sup>  
Olur didi gelürler ise ra' nâ

Erve gemiye işâret eder ve gemi yanaşır. Genç: “Bu kadın benim cariyemdir, onu satarak memleketime dönmek istiyorum.” der. Bunun üzerinde gemi sahibi de Erve’yi satın alır:

İşâret eyledi Erve sefine  
Gör imdi ol Hüdânîñ hikmetine  
Gemi geldi yanaşdı ehli çıkdı  
Didiler ne kişisiz bunda şimdi  
Bulundıñız yalıñız ‘avret ve er  
Daği var mı siziñle gayrı bir er  
Civân didi bu ‘avret câriyemdir  
Bunu şatmak baña gâyet ehemdir  
İrağ yerden gelürem derde düşdüm  
Fırāk odı(y)la yandım ben tutuşdım<sup>11</sup>  
Dilerem bunu şatam bir gün evvel  
Dönüp şılaya varam bir gün evvel  
Pâzâr idüp şatarlar hem alurlar  
Ne hikmetler olur kıanda bilürler  
Sefine şahibi aldı o yârı  
Kıodı şatdığına atdı kıarârı

Gemi açılır, Erve’ye bir yer verilir. Erve, burada da ibadetle meşgul olmaktadır. Gemi iki gündür yol almaktadır. Gemide bir eğlence hakimidir. Herkes eğlencenin verdiği zevkle kendinden geçmiş haldedir. Gemi sahibi bir adamını çağırarak yelkenlere sahip çıkmasını öğütler, bir sürü mal vererek satın aldığı kadının yanına gideceğini söyler:

Hemân bir mîl kıadar açıldı bunlar  
Şafâ rûzgârı geldi yürüdi anlar<sup>12</sup>  
Açup yelkenlerin engine şaldı  
Sefinesin re’îs engine şaldı  
Civân daği dūr oldu hem ba’îde  
Dönüp İblîs ile yetdi ba’îde  
Hızîne şandığına girdi dil-ber  
İder tesbîh deyü Allâhuekber  
İki gün bir gice böyle giderler  
Şafâ birle kıamu yeyüp içerler  
Kimi buldı hevâsın şanki uçdı  
Uyurdu daği deryâ hulle biçdi  
‘Azîm zevk ile cümle râhat oldu  
Re’îs daği turup âmâde oldu  
Baña bağı didi bir hâş âdemine  
Ne emr eyler re’îs ol âdemine  
Unutmañ didi yelkenleri bir hüş  
Bakıñ rûzgârı olmañ daği bî-hüş  
Bu deñlü mâl virüp bir dilber aldım  
Bu kıuru başımı deryâya şaldım  
Bu dem ben varayım anıñ kıatına  
Bal ü sükker kıatayım şerbetine  
Ölüm dünyâsı her dem virmez emân  
Bu demde mâlik oldu baña bir hân

<sup>10</sup> ânâ: gece yarısı

<sup>11</sup> geçmiş zaman eki üstekinden farklı hareketlenmiş.

<sup>12</sup> vezin fazla



Didiler keştibānlar var ey şāhım  
Hemān zevk eyle baq ey şāhım

Gemi sahibi saygılı bir şekilde Erve'nin yanına girer, ondan da güzel bir şekilde mukabele bekler. Erve, onun niyetini anlamıştır. Kocasının savaşta olduğunu, şeytana uymamasını, tövbe etmesini söylese de fayda edecek gibi görünmemektedir:

Re 'īs kalkar gider Erve katına  
Edeb üzre yanaşır hazretine  
Didi Erve ne hoş ādemsin ey yār  
Eger İblis seni eylemese yār  
Didi re 'īs ne sözlerdir bu sözler  
Hūyuñdan geç bu dem ol hoşca dil-dār  
Didi Erve o dem Allāhuekber  
Ki Şādık bir erim var dil-ber  
Elin çek tevbe eyle nādım ol gel  
Ġazādadır erim var hoş inan gel  
Erim Şādık Ġazādadır o şāhım  
Hem anı hem beni bekler İllāhım

Gemi sahibi bir ara hüznlenip vazgeçecek olsa da şeytan onun aklına girer. Şeytanın bir cariyenin sözüne adlanmamasını, erkeklığın onu bir güzel terbiye etmeyi gerektirdiğini söylemesi gemi sahibini tekrar hareketlendirir:

Elin çekdi re 'īs çü kaldı maġbūn  
Tefekkür eyledi çok kaldı maġzūn  
Gelür şeytān girer qalbine anıñ  
Didi māl virdiñ aldıñ n'oldı hālīñ  
Qamu ' ālem virirler māl alırlar  
Mālımdır deyü herkes kullanurlar  
Sen aġmaqsın ki cāriye sözine  
İnanır baġlanursıñ kend'özine  
Sen er olmazsıñ ey aġmaq meger kim  
Anı bir hoşca te 'dīb idesin kim

Gemi sahibi eline bir kamçı alır ve Erve'ye vurmaya başlar. Erve'nin gözleri kan deryasına dönmüştür. Allah'a sığınmaktan başka çaresi kalmamıştır:

Pes andan aldı bir kamçı eline  
Havāle itdi Erve hazretine  
Siyātı darb idüp aġlatdı anı  
Aġıtdı Erve gözden yaşlı qanı  
Hemān-dem ' arz u hāl itdi Hudāya  
Hücūm ider yine İblis ol aya  
Be-ġāyet darb idüp gelür yanına  
Olur āmāde hāşā hazretine  
Eġiñnā yā Ġıyāşe'l-Müsteġiñ  
Didi Erve sücūda vardı ol hīn

Tam o esnada bir gürültü kopar ve gemide bulunanlar olup biteni anlayamaz. Çünkü gemi bir girdaba düşmüştür:

O sā' at görüldi ra' dı bahārı  
Şaşırđı cümlesi leyli nehārı  
Sefīne daġı bir gird-āba düşdi  
O halkıñ heb eli şaşdı  
Döner gird-āb içinde cümle bunlar  
Ne yerden ġarq olur ne kırtılurlar

Gemi halkı, bu sıkıntıdan kurtuluşlarının çaresini Erve'yle konuşmakta bulur, ondan medet ister:

Teveccüh eylediler yāre anlar  
Tazarru' eyleyüp dil-dāre anlar

Bizim derdimize dermān iriştir  
Bize çāre Erve sen yeriştir  
Didi dermān Hūdādandır velākin  
Virir zālimleriñ zulmi cezāsın

Erve ise kendisini serbest bırakmaları durumunda kurtulacaklarını, aksi halde hepsinin boğulacağını söyler:

Ki ben hurrem olam zevcim gāzāda  
Beni aldıldınız bu nā-mūdāra  
Beni āzād iderse kırtılırsız  
Ve illā ğarķ oluban maħv olursız

Bunun üzerine gemi sahibine gidilir, Erve'nin azat edilmesi istenir. Gemi sahibi, bir sürü mal vererek satın aldığı bu kadını azat etmeyi kabul eder. Ancak Erve'yi satın alırken verdiği malların kendisine tekrar verilmesini şart koşar. Gemide bulunanlar şartı kabul ederler ve Erve'yi ondan satın alarak azat ettiklerini söylerler. Bu olay üzerine gemi, içinde bulunduğu girdaptan kurtulur:

Dönüp cümle recā eyler re'ise  
Gelüben yalvarırlar ol ħabise  
Re'is didi buña ben bunca mālı  
Virir oldum nice idem pür-melālı  
Viriñ mālımı benden alıñ anı  
Beni hem kırtarasız bil hem anı  
Ve illā ğarķ olurız cümle yek-pār  
Recā baña gerekmez mālsız ey yār  
Sefinede olanlar her birisi  
Virürler māl alurlar ol enisi  
Çün Erveye bular mālİK olurlar  
Anı āzād idüp mesrūr olurlar  
Hūdā ħıfz eyledi anları ol-dem  
Velī şeytān kımaz anları ebsem

Gemi kurtulmuştur, ancak gemide bulunanlar sözlerinde durmazlar. Denizde zaman zaman bu tür hadiselerin yaşanabileceğini, Erve'yi azat etmek için boş yere mallarını verdiklerini söylerler. Onlara göre artık, Erve'nin sahibi tüm gemi halkıdır ve hepsi birer saat onu zevkleri uğruna kullanabilecektir:

Ne deñlü var şeyāñin cümle geldi  
Bularıñ her birine ħile kıodı  
Bu deryāniñ budur ħāli didiler  
Gehin ħōş gāñi zaħmetdir didiler  
Bu deñlü mālı viridiñiz hevāya  
Birer sā'at bölüñiñ bedir<sup>13</sup> aya  
Siziñ heb milk-i mālınızdır Erve  
Birer sā'at idersiz zevķ-ı merre

Onların sözlerinden dönmeleri Erve'yi üzümüştür. Erve, yine Allah'a sığınır ve kurtulmak için gönülden dua eder:

Çü gördi Erve anda işbu ħāli  
İder Mevlāsına ħōş 'arz u ħāli  
Didi ey Kādir ü Perverdigārim  
Bu ħalkıñ işine yok iktidārim  
Seniñ ħikmetleriñ bulmaz nihāyet  
Beşer tākāt getürmez elbet elbet  
Bu deryā içre bunca mübtelālar  
Olursa cümleye dürlü belālar  
Beni kırtar bu zālimler elinden  
Ki olmayam daħi ħarām erimden  
Du'āmı müstecāb eyle İlahım

<sup>13</sup> Burada "bedr" kelimesi vezin gereği "bedir" şeklinde harekelenmiştir.

Ki kırtar bulardan yâ İlâhım

Erve'nin duası kabul olur ve büyük bir fırtına gemiyi perişan eder. Her taraftan feryatlar yükselmektedir. Herkes ölümle hayat arasındadır.

Du'âsı müstecâb oldu o sâ'at  
Hevâlar pür-ğazab oldu o sâ'at  
Toğuz rûzigâr bi-iznillâh irişdi  
Kamu deryâlarıñ mevci irişdi  
Sefîneye gelüp dürlü belâlar  
Ne ölüm ne hayât olur ser-â-ser  
Hevâya eyli kâdı heb atıldı  
Ne yelken kâldı ne çârmuğ yıkıldı  
Gemi dümensiz oldu kâlor âdem  
Bi-küllî ağlaşup gözden aklar dem  
Döner baş kıç maqaralar şadâsı  
Çıkar 'arşa kâmunıñ ağlaması  
Ararlar ölümü gelmez vücûda  
İder feryâd kamu varır sücûda  
'Akılları kâmunıñ başa geldi  
Kiminiñ dağı başı taşa geldi

Bütün malları bir odaya toplarlar, bu mallara sahip çıkması için Erve'yi de bu odaya getirirler. Çünkü o sırada kendileri de gemiyi kurtarmaya çalışacaklardır:

Bütün mâlı yığarlar bir odaya  
Getürirler hem Erveyi odaya  
Didiler mâlı bir hõş bekle ey yâr  
Geminin görelim kaydını ey yâr

Ancak gemiyi fırtınanın etkisinden kurtarmak mümkün değildir. Ne kadar uğraşsalar da fayda etmez ve hepsi boğulurlar:

Dönüben göreler sefine kaydın  
Sefîne kaydı görülmez ne mümkün  
Ceza' itdi sefine hem feza'lar  
Hemân pârelenüp garq oldu bunlar  
Görirken gözleri garq oldu gitdi  
Kamusı mahv olup işleri bitdi  
Çü taş itdi gemiyi pâre pâre  
Ne mümkün bir ehad çıka kenâr  
Ne deñlü var sefinede bâzîrgân  
Ne keştîbân kâlor ne hõd bâzîrgân

Geminin paramparça olmasına ve herkesin boğulmasına rağmen Erve zarar görmeden bu felaketten kurtulur:

Kâlor Erve bütün mâl hem elinde  
Eyle zîkr-i Hüdâyı ol dilinde  
Dağı kendi otaşın cümle mâlı  
Hüdâ şaqlar o dem virmez zevâlı

Denizin dalgaları, gemideki tek sağlam kalan yer olan Erve'nin bulunduğu bölümü sürükleyerek büyük bir şehrin kenarına getirir. Şehir halkı, gemiye benzemeyen bu yapıyı şaşkınlıkla seyrederek:

Sürer deryâ oşayı hem o mâlı  
Getürir bir ulu şehre buları  
Kamu ehl-i şehri seyrâna çıkdı  
Er oğlan kız kamu meydâna çıkdı  
Görürler başı kıç yok bir yapu var  
Döner deryâ içinde bir yapu var  
Bu seyrân üzre kâldılar 'acâ'ib  
Bilinmez bir 'aceb şeydir garâ'ib

Gemiden kalan bölüm sahile gelince, orada bulunanlar bu yapının kendi şehirlerinin adamlarından bir grubun bulunduğu gemi, içindeki malların da onlara ait olduğunu anlarlar:

Gelüben cümle şardılar anı  
Çapusun yazdılar bellü beyanı  
Gümüş sandıkları dürlü metâ'ı  
Yanında hıfz ider dürlü metâ'ı  
Didiler bu sefine pâresidir  
Sefineniñ hemân bir oşasıdır  
Buniñ ehli bizim âdemler idi  
Bu mâllar cümlesi hem-mâllar idi

Geminin büyük bir felakette paramparça olduğu aşıkardır. Bu felakette ölenlerin yakınları ağıtlar yakar:

Şadâlar eyleyüben ağladılar  
Fırâkatle cigerler tağladılar  
Kimi baba didiler kimi çardaş  
Kimi oğul deyüp başa urur taş

Bu esnada Erve, sakın bir şekilde onlara yaklaşarak ağlamanın fayda vermeyeceğini ve herkesin bu gemide bulunan malını seçip alabileceğini söyler. Şehir halkı toplanır ve her biri kendisine ait olan malını alır:

Didi Erve bu deñlü âh idersiz  
Ne fâ'ide bu deñlü vâh idersiz  
Geliñ her biriñiz viriñ nişanı  
Alıñ her biriñiz mâlıñ nişanı  
Çü vâriş oldıñız bu mâla el-ân  
Alıñ mâllarıñız ben çalam âsân  
Bütün şehir ehli cem' olup gelürler  
Nişanlı her biri mâlin bulurlar

O şehrin padişahı da oradadır. Padişah Erve'ye olup bitenleri sorar, o da anlatır:

Getürirler o şehriñ pâdişâhın  
Öñinde hüküm ile aldı mâlin  
Şorar şâh Evreye çandan gelüpdiñ  
Bulara âşinâ çandan olupdiñ  
Didi Erve medâ'inden gelürdim  
Diyârı 'azm-i devvâre olurdim  
Başımıza gelüp dürlü çazâlar  
Hudâya eyledük hamd ü şenâlar  
Ecel geldi çamusı oldu bî-cân  
Bizim 'ömrimize irmedi noçşân  
Bi-çamdillâh gelüp buldım selâmet  
Murâdım Haç vire çable'l-kiyâmet

Padişah, Erve'nin muradını sorsa da Erve, muradının bir sır olduğunu söyleyerek cevap vermez. Padişah, Erve'nin sıradan bir insan olmadığını düşünmüş olmalı ki onu veziri ilan eder:

Didi şâh ey civân nedir murâdıñ  
Baña söyle idem se'â<sup>14</sup> murâdın  
Didi Erve murâdım gizli sırdır  
Dinilmez söylenilmez gizli sırdır  
Benim ancaç Hudâm virir murâdım  
Beni Âdem ne mümkün vire dâdım  
Hemân şân aldı Erve nev-civânı  
Vezir ider anı bilmez çün ânı  
Aña Erve çuyurmaz hâlin aşıla

<sup>14</sup> se'â: güç, iktidar

Ki nice imtiḥānlar gördi faşlā

Erve artık padişahın veziridir. Aradan bir müddet geçer ve padişah vefat eder:

Vezīri oldı sulṭān-ı cihānıñ  
Geçer eyyām ü heftesi zamānıñ  
Ecel cāmın kaçan nūş itdi sultān  
Kodı rāzı fenādan getdi sulṭān

Padişahın vefatından sonra da Erve'nin adaletiyle şehirde huzur hakim olur. Bu şehirde Erve için sıkıntılı günler geride kalmaya başlamış gibidir. Şehir halkı bu dönemdeki huzurun ve nimetlerin bolluğunun müsebbibi olarak Erve'yi bilir.

İdüp 'adl-i 'adālet şer' -i aḥkām üzre ol dil-ber  
Nice eyyām ü hefteler iderler rāḥat-ı kānı  
Ol iḳlīm nūr olup başdan başa pūr-ni' met olmuşdır  
Ḥaḳḳa ḥamd ü şenā eyler diyār ehli kemā kānı

Şehrin veziri olan Erve bu şekilde şehri yönetirken, şehir halkı da genç padişahlarını evlendirmek ister. Padişahın huzuruna giderler ve niyetlerini ona söylerler:

Bu devlet bizlere geldi bu sulṭān 'ālī-ḳadr oldı  
Bulalım buña 'avret be-ḡāyet ḥüb ḥōd anı  
Ki tā ḥattā bunun neslin bu taḥta görelim enseb  
Buña hem nesline cümle idelim inḳıyād cānı  
Gelüp eşrāf (ü) a' lā ol civāna 'arz u ḥāl eyler  
Beş on gün şöḥbet-i ta' rız iderler aña iḳrānı  
Su'āl itdi civān ey yār ü begler ulu 'āliler  
Bu şöḥbet uzandı nedir maḳşad diyin anı  
Münāsib saña bir ḥātūn bulalım didiler ey şāh  
Saña eyledik teslim bu taḥtı eyce tūt anı

Genç padişah başlangıçta bu teklife sıcak yaklaşmasa da, ısrarlar üzerine memlekette önerilen kadınların toplanmasını emreder:

Didi şu' (ḡ)lum var elbetde gerekmez zevce ger evlād  
Enīsem yok ḡarībem ben niderim zevḳ-ı devrānı  
Diñilseñ ḡarīb ey şāh ḳul oldıḳ saña biz billāh  
Ḥacil itme bizi ey māh gel imdi cānımın cānı  
Elin ayaḡına anın sarılıp ḳıldılar zārı  
Hemān-dem virdi iḳrārı mürüvvet nesl-i insānı  
Söziñiz cümle baş üzre turalım bu şart ile  
Ne deñlü menkūḥa ḳız var cem' ola yeksānı  
Ḳamu menkūḥa ḥātūnlar gelüp cem' oldı heb ḳızlar  
Dīvān üzre gelür anlar bulurlar māh-ı tābānı  
Civār iḳlīminiñ cem' an yıḡıldı geldi cem' oldı  
'Azimāne düḡün oldı irişdiler çü sevdāya  
Ṭonandı sürmelü gözler daḡı elmās ḥātemler  
Bezendi zülf ile saçlar gelürler ḳarşu bedr-aya

Şehrin ileri gelenleri, Erve gibi nesl-i pāk bir kadına aynı mukabilde bir nesl-i pāk yakışacağını düşünerek padişahla evlilik teklifini ona iletirler. Ancak Erve, zaten evlidir ve kocası da Allah yolunda savaşımaktadır. O günden sonra hepsini kardeş olarak görecektir:

Derildi girü eşrāfi gelürler Erveye cem' an  
Hemān mestūr olur Erve görünmez ferd (ü) hem-tāya  
Niḳāb aldı yüzine hem o bedr-aydır ḥicāb oldı  
Geyüp cilbāb ḥaber virdi heb a' dāya  
Didi 'ālī beg işrāf<sup>15</sup> benim vardır erim eṭrāfa  
Ġazāda fi-sebīlillāh ḳılıc darb ider a' dāya  
Bugünden-şoñra siz baña ḳarın olmañ ḳarındaşlar

<sup>15</sup> Burada işrāf şeklinde hareketli bu kelime eşrāf olmalıdır.

Götürmez hîle bu dîn ırak oluñ bir araya  
Dönerler eşref ü a' lâ kamu maḥzûn olur bunlar  
Cigerler heb kebâb oldu buluḫ şarıldı çün aya

Erve'ye bir mescit yaparlar. Erve, burada gece gündüz ibadet eder. Artık bütün kadınlar, edep içinde buraya gelirler ve Erve'den nasihat alıp giderler. Erve, kendisine derdini anlatanlara dua eder ve onlar da derman bulurlar:

O şehri ehli gelürler cem' olurlar  
Yaparlar aña bir mescid virirler  
Koyup seccâdesin Erve oturdu  
Ḥudâyı yâd idüp dile getürdi  
Gice gündüz namâz ider niyâz ol  
Aḫar yaşları aḫlar zârı zâr ol  
Nişin seccâde çünki Erve oldu  
Edeble geldi ḫâtûnlar yığıldı  
Gelüben zıkr ile tevḫîd iderler  
Naşîhat aluban cümle giderler  
Gelen derd ehli buldı cümle dermân  
Du'âsı(y)la bulurdu cümle dermân  
Du'âsı müstecâb olurdu her ân  
Şaḫîḫ olur saḫîmler şad-hezârân

Bu şekilde zaman akıp gider. Diğer tarafta Erve'nin kocası Sâdık savaştan gelmiştir. Sâdık'ın ilk karşılaştığı manzara onu derinden üzecek cinstendir. Zira Erve yoktur, kardeşi de kör olmuştur:

Bu hâl üzre geçüp bir ḫayli zamân  
Ki devr itdi yeñiden döndi devrân  
Gelür zevci ol Erveniñ gazâdan  
Bulur ḫardaşını a' mâ sezâdan  
Aradı şordı zevcesin ol  
İşin bulmadı ḫ'âcesin ol

Karısının zina ettiği için recmedildiğini öğrenir; ancak o, karısının böyle bir suç işleyeceğine inanmaz. En azından kabrini görmek ister. Kardeşinden karısının cesedinin köpekler tarafından yendiğini, bu sebeple de kabrinin olmadığını öğrenir:

Didiler zâniye idi o dilber  
Çü meḫş itdik gazâda bunca yıllar  
ḫarındaşın kamu meclis cemâ'at  
Şühüdü'l-ḫâl ile cümle dirâyet  
Anı recm eyledik çün ḫükm olındı  
Cezâsı şer' ile muḫkem görüldi  
Didi ḫardaşına ḫabrini göster  
Şıla-i raḫm idem nice oldu dil-ber  
Ben andan böyle iş olmaz dir idim  
Bu yola zâhibe olmaz dir idim  
İraḫ oldum o yârdan ḫükmü lillâḫ  
Yazılan ḫiç bozılmaz ḫükmü lillâḫ  
Didi ḫardaşı anıñ ḫabri yoḫdur  
Etin kelbler yidi itdigi çoḫdur

Kardeşi; gözyaşları içinde Sâdık'ın yanına gelerek çaresizliğini anlatır, kör olan gözlerine bir çare bulmasını ister:

Gelür ḫardaşı aḫlar zârı zârı  
Nice ben ideyim sensiz ḫarârı  
Anıñ ḫardaşı a' mâ olmuş idi  
Cihânda itdigini bulmuş idi  
İder feryâdı ḫardaş gözlerim yoḫ  
Giderseñ n'ideyim yoldaşım yoḫ  
Baña bir çâre bul aḫbâb elinden

Eṭṭbbālar gerek esbāb elinden  
Fenā dūnyā baña dar oldı kıardaş  
Beni kıatlı eyle yāḥūd eyle yoldaş

Bir yandan da hiçbir suç işlemediğini, durup dururken gözlerinin o hale geldiğini söyleyerek, Erve'nin akıbetinde dahil olmadığına Sâdıķ'ı ikna etme niyetindedir:

Cihānı görür iken görmez oldum  
Ne bilem n'eyledim ben böyle oldum

Sâdıķ ise, olan bitenden habersiz bir şekilde kardeşine şefkatle muamele eder. Sâdıķ'ın şimdi amacı kardeşinin hastalığına çare bulmaktır. Bunun için de hakîm ve tabip araştırır. Mısır ülkesinde bir sahil kenarındaki bir şehirde, duası makbul olan bir kişi olduğunu öğrenir. Kardeşini alır, denilen yere gitmek üzere yola koyulur:

Şarılup zārı kıılar kıardaşına  
Kıarındaşı alur anı eline  
Ĝazādan var gelüben şefkıat itdi  
Çü kıardaşı kör oldı hürmet itdi  
Arar deyyār(-ı) dār olur haber-dār  
Ḥakîm arar ṭabîb arar o nā-çār  
Didiler kim işitdik Mısır ilinden  
Sevāhilde baḥrîniñ hem yalısından  
Var imiş müstecāb ehl-i du'āsı  
Du'āsına giden bulur ḥalāşı  
Alur kıardaşını ol şādıkāne  
Tedārikler olur yola revāne  
Şeb (ü) rüz yola 'azm iderdi  
Sevāḥil Mısır kıaşd idüp giderdi

Günlerce yürürler ve sonunda bu şehre gelirler. Şehirdekilere kendisini tanıtarak kör olan kardeşine dua etmesi ve onun da şifa bulması için namı memleketleri aşan o ulu hatunun yanına geldiklerini söyler:

Nice eyyām yürüyüp gitdi anlar  
Bir ulu şehre geldi yetdi bunlar  
Bir iki gün o şehir içre kıalurlar  
Tedārikler idüp azık alurlar  
Ol iklim ehli şordı kim yire  
Gidersiz rahmet ile ive ive  
Didi Şādık benim kıardaşımdır  
Olup a' mā bu nā-çār kıardaşımdır  
Anı ben aldım uş oldım revāne  
Sevāḥil baḥre gidem āşiyāne  
Kim anda var imiş bir ulu ḥātün  
Du'āsı müstecāb şālîḥa ḥātün  
Du'āsına varır cümle şakîmler  
Şifā bulup olurlar müstakîmler  
Bu kıardaşım aña alur varıram  
Ola ki buña bir dermān buluram

O şehirde hoş sözlü, fakirlere hürmet eden, zayıflar şefkat gösteren bir kişi, gözleri görmeyen bir oğlu olduğunu söyler; biraz altın ve gümüş vererek onu da götürmesini ister:

Var idi o şehirde bir süḥan-dār  
Laṭîf o ḥōş idi şāḥib-i nān-dār  
Faķîr olanlara hürmet iderdi  
Za' iflere kıatı şefkıat iderdi  
Var idi bir kör oğlı diñle ey yār  
Babası ağlar idi zār ile zār  
Daḥi hem ḥāndān ehl-i ticāret  
'Aķıl-dāne kışi ehl-i şalāḥat

Virir Şādika altun hem gümüşi  
Didi oğlum bile götür gör işi

Sâdik da ona birlikte gitmeyi teklif eder. Sonuçta ikisi yanlarında gözlerine şifa aradıkları hastalarını da alarak ulu hatunun bulunduğu bölgeye yönelirler:

Didi Şādık bile gel sen varalım  
Bu a' mālara bir çāre bulalım  
İki yār birer a' mā girdi rāha  
Bu durdu oldu hem-rāha girdi rāha  
Yürürler rüz (u) şeb pūyān olurlar  
Yol iraq gāyeti nālān olurlar  
Gelürler bir ' aẓīm şehre girerler  
Çalurlar anda bir hōş eglenirler  
Ararlar şehri içinde yār (u) yoldaş  
Gözedirler güzel hem-rāh (u) yoldaş  
Didiler kanda gidersiz ırağa  
' Acıbdır düşdi rāhınız ırağa  
Didiler bir ṭabīb vardır işitdik  
Sevāhıl baħra bir ḥabīb işitdik  
Du' āsı müstecāb olur didiler  
Tevātürler haberler çok didiler  
Girerler rāha zaħmet miħnet ile  
Daħi zaħmet meşakḳat ḥavf ile  
Ol Erve olduğı şehre gelürler  
Hemān teskīn olup anda çalurlar

Beş on gün orada kalırlar, fakat Erve ile görüşme fırsatı bulamazlar. Ümitleri azalmaktadır:

Beş on gün şāhib-i miħmān olurlar  
Şorarlar Erveden ḥaber alurlar  
Şehir ehline bildirüp bu ḥāli  
N' idelim işimiz olmazsa ḳanı  
Ararlar ehl-i ḥāli heb bulurlar  
Daħi ehl-i me' āli heb bulurlar  
Ṭabībe vardılar yol bulmadılar  
Hemān dertlere<sup>16</sup> dermān bulmadılar  
Şabāh aḥşām deyü çok eglenürler  
Ṭabībden heb umudın kesdi bunlar  
Ta' accüb eyledi şehir ehli cümle  
Nedendir böyle bunlar ḥōr-ı cümle

Onların halinden haberdar olan kadınlar Erve'nin yanına giderler, duasına ihtiyaç duyduklarından bahsederler:

Virirler Erveye hem ' arz u ḥāli  
Oğmaz diñlemez Erve maḳāli  
Didiler cümle şehir ehline ḳāli  
Şehir ehli varamaz yok mecāli<sup>17</sup>  
Gelürler ḥātūnlar Erveyi bulurlar  
Gelüp karşıasına cümle ṭururlar  
Didiler Erveye raħm eyle bu dem  
Ġarībler var bu iḳlīmde dem-ā-dem  
Çatı bī-çāreler a' mā ḥaḳīrler  
Bulara raħm iderler heb faḳīrler  
Bularıñ ḥācetin gör ey dil-ārā  
Ḥudāya ḳıl du' ālar ey dil-ārā

<sup>16</sup> Burada "derd" kelimesi "dert" yazılıdır.

<sup>17</sup> Metinde bu kelime bazen şehir, bazen sehir, bazen de şehir şeklinde harekelidir.



Ancak Erve'den beklemedikleri bir cevap alacaklardır. Çünkü Erve, onların kim olduklarını bilmektedir ve ona göre dua değil, imtihan vaktidir:

Didi Erve degil vaḳti du'ānıñ  
Ki vardır anlara bir imtiḥānım  
Ümīdin kaṭ' idüben döndi bunlar  
Gelüp evlerine sākin olurlar

Şifa bekleyenlerin figanları içinde geçen birkaç günden sonra bütün şehir halkı bir araya gelir ve Erve'ye giderek bu ihtiyaç sahiplerine bu şekilde davranmanın mürüvvet olmadığını söyler:

Geçer bir kaç gün eyyām bu arada  
Fiḡān iderler a' mālār ziyāde  
Bütün şehir ehli cem' olur gelürler  
Gelüp Erveye cümle yalvarurlar  
Didiler Erveye mürüvvet degildir  
Buların ḫāline baḡ ey yüzi nūr

Erve, artık yeteri kadar beklendiğini düşünür ve: “Onların ihtiyaçlarını gidermek için toplanıp dua edelim.” der. Ulu bir sahrada toplanırlar. Erve de elbisesini giymiş bir şekilde oradadır:

Didi Erve çü böyle oldu bunlar  
Gerekdir cem' olasız siz ḫātūnlar  
Görelim işlerin 'ayne'l-'ayāna  
Du'ālar idelim hem yana yana  
Ulu şahrāya çıqdılar cemī' an  
Bütün ednā ve a' lālar muṭī' an  
Geyüp cilbān(ı) Erve daḡi geldi  
Ḥalīm-āne bulara didi geldi  
Oturun didi cümle bārekallāh  
Ne ḫikmetler virir görelim Allāh

Bu bölümde Erve ile kocası Sâdık'ın meşakkatli günlerle dolu geçen uzun bir zamandan sonra ilk karşılaşmalarına şahit olunmaktadır. Erve'nin yüzü örtülü olduğu için Sâdık onu tanıyamaz. Sâdık'ın bu imtihanın sebebini sormasına Erve de soruyla karşılık verir. Sâdık'tan kendisini hatırlayıp hatırlamadığını öğrenmek ister. Bu sebeple de kardeşini sevip sevmediğini, başka sevdiği bir kişinin olup olmadığını sorar:

Getürüp evvelā Şādık erini zīr ü bālādan  
Su'ālīm var didi saña cevāb vir baña a' lādan  
Didi Şādık bu imtiḥān nedendir bize ey cānā  
Ne müddetler ḡazādayım elim çekdim bu dünyādan  
Ḳamu 'ömrimi şarf itdim ḡazāda fī-sebīlillāh  
Felekden çok sitemler görmüşem ben aḡ (u) ḡaradan  
Didi Erve 'acā'ıbden şorarım imtiḥānım var  
Ḳalanlar her biri bir şehir içindendir bu ḡarrādan  
Su'āl itdi aña Erve sever misiñ ḡarındaşıñ  
Sever misiñ ola rüşen selāmet bula a' mādan  
Didi Şādık benim bir ḡardaşıım var dār-ı dünyāda  
Nice ben sevmiyem anı ḡaber vir sen bu ma' nādan  
Didi Erve seniñ bir ḡayrı yārin yok mı ey cānā  
Ḳasāvet ḡapusın açma ḡaber şorma dil-ārādan  
Didi Şādık bunu baña ebed şorma gel ey cānā  
Bu meclisde ḡaber virsün yalan dimeye ra' nādan

Sâdık'ın bu sözleri üzerine Erve, kardeşinin şifa bulmasının tek yolunun sevdiği kişiye (Erve'ye) neler ettiğini itiraf etmesine bağlı olduğunu söyler:

Didi Erve şoralım ḡardaşıñdan n'eyledi anı  
Nikāḡ-bār itmediñ mi görmediñ mi ḡubb-ı dünyādan  
Murādım bunu bildirmek bile heb kızb ü bühtānı  
Ḥaber virirse toḡrıdan bulur gözini Mevlādan

Eyā Şādık saña ben bil harām iken helāl oldum  
Helāl-ender-helāl iken neler gördüm cihān-mādan  
Cevāb virsün qarındaşıñ günāhından bu dem toğrı  
Haber virirse toğrıdan şafā bula o yağmādan  
Cihān halkı bütün cem‘ oldılar baqarlar anlar  
Hemān māt oldılar cümle şuğrā ve kübrādan  
Cevāb virmez ol a‘ mā ğāyet bed-nām zebūn oldı  
Başın aşāğa aşdı ölüm arar yüce Mevlādan  
Recā eylediler Erveye kim gel bir du‘ ā eyle  
Buña mevt vire ol Allāh hacil olmaya aradan  
Didi Erve benim Rabbim Mumit oldur Mucib oldur  
Beni pāk eyler ol Hālik bu taqrirden şamātadan

Artık kardeşi dayanamaz ve bütün yalanlarını, iftiralarını teker teker anlatır. Erve, kendisine atılan iftiraların ortaya çıkması üzerine dua eder ve onun gözleri şifa bulur:

Pes andan söyledi a‘ mā bütün kızb ile bühtānı  
İdüben Erveye pāk sım ü zerden lü’lü’ ü aşfādan  
Sürürlar kesb idüp Şādık murādı ber-murād oldı  
Ki bedr-ay Erveyi buldı şafā buldı dil-ārādan  
Turur Erve du‘ ā eyler cemā‘ āt didiler āmīn  
Ol a‘ mā gözleri geldi şifā buldı Te‘ āladan

Sıra Sādık’ın yanındaki hastaya gelir. O hastanın babası da Erve’ye yaklaşarak kendisini hatırlayıp hatırlamadığını sorar. Aslında o da Erve’ye yabancı değildir; Erve recmedildiği zaman onu kan revan içinde bulup evine getiren ve ona sahip çıkan kişidir. Erve, kendisine babalık ettiği için şükranlarını bildirir. Kör olan oğlu, kendi kardeşini öldürerek suçu Erve’nin üstüne atmış ve yeniden sıkıntılı bir sürece girmesine sebep olmuştur. Erve onu da tanıdığı için, suçunu itiraf etmesi durumunda gözlerinin şifa bulacağı müjdesini verir:

Pes andan Şādıkıñ geldi refiķi  
Didi yā Erve bildiñ mi şaķıķı  
Seni kuyu içinde kan içinde  
Bulaşmış bulmuşam nālān içinde  
Seni hevdece koyuban getürdim  
Evime hāşşaten tenhā oturdım  
Didi Erve baba oldiñ baña sen  
Daği itdiñ hisānı katı ahsen  
Bu deñlü söylediñ itdiñ nidāyı  
Neden kātıl oldı kııl edāyı  
O vaķtiñ nice oldığın bu a‘ mā  
Eger tođrı haber virirse a‘ mā  
Benim Rabbim bunıñ gözlerini bil  
Ziyā ider eyü evvelkiden bil  
Yeñiden meclise zinet virirler  
Ol a‘ māyı hem ortaya alurlar

Artık, Erve’nin o olayda da suçsuz olduğu ortaya çıkmıştır. Erve dua etmiş, şehir halkının da duaya iştirakiyle diğer kör olan kişinin de gözleri şifa bulmuştur:

Didi a‘ mā nice itdi(y)se ammā  
Bütün meclis iderler fikr-i ra‘ nā  
Birer birer bütün kıil ile kālī  
Ol a‘ mā itdiđin didi maķālī  
Kamusı itdiler āmīn du‘ āya  
Tazarru‘ la idüp Erve Hudāya  
Du‘ āsı Erveniñ çün oldı a‘ lā  
Du‘ āsın müstecāb itdi Te‘ ālā  
Ol a‘ māniñ daği gözleri geldi  
Ki tevbe eyledi ikrāra geldi

Bu arada bir başka kişiden de bahsedilir. Bu kişi Erve'nin ona iyiliklerine mukabil ihanet eden, Erve'den faydalanmaya çalışan ve muradını alamayınca da cariyesi şeklinde tanıtarak onu bir gemiye satan kişidir. O da yaptığı yanlışları bir bir anlatır ve Erve'den özür diler. Diğerlerinde olduğu gibi Erve'nin duası ve şehir halkının bu duaya iştirakiyle o da şifa bulur:

Getürdiler ol aşılmış civāñı  
Gözi gitmiş ḥabbāb olmuş civāñı  
Didi Erve ḥaber vir saña n'itdim  
Ol iḥsāna muḳābil sen de n'itdiñ<sup>18</sup>  
Civān āh eyledi iḳrāra geldi  
Ḳamu itdiklerin iḳrāra geldi  
Günāhların ḳamusın didi oğlan  
Didi var mı benim derdime dermān  
Seni şatdım gümüş altun ki aldım  
Anı alup evime çünkü geldim  
Ol aḳçe cümle toprak oldu taş  
Nedāmetden ururdım başıma taş  
Firākdan rezil oldum peşimān  
Bu gözlerimden aḳdı yaş ile ḳan  
Saña n'itdimise buldum cihānda  
Ḥacil oldum 'alil oldım cihānda  
Civān itdiklerini itdi taḳrīr  
Hemān kend'özini ol itdi taḳrīr  
Fiḡān ider hem aḡlar zārı zārı  
Dile hem getirür Perverdigārı  
Arar ölümi girmez ele nā-çār  
Bu dünyā oldu anıñ başına ḫar  
Bu ḫālī anda Erve çünkü gördi  
Hemān ḫürmet idüben örü ḫırdı  
Du'ā itdi yüzün ḫıtdı Ḥudāya  
Yüzün açdı tazarru' itdi ḡāye  
Du'āsın müstecāb itdi İlähı  
Kim oldur cümle 'ālemiñ penāhı  
Bütün şehir ehli heb ḳan aḡladılar  
Ciger büryān idüben taḡladılar  
Anıñ daḫı virir gözini Allāh  
Ḳamu dertlere<sup>19</sup> dermān virir Allāh  
Bu üç a' mālarnıñ gözi açıldı  
Buların gözine nūr lar saçıldı

Erve'ye kötülük eden herkes aynı şekilde cezasını bulmuş ve yine Erve'nin duasıyla selamete ermişlerdir. Erve'nin namusu için çok büyük sıkıntılara maruz kalmış bir kişi olduğu ve sabır ve tevekkülüyle velayet makamına erdiği anlaşılmış olur:

Ḳamu ḥamd ü şenālar eylediler  
Hem Erve ḫālını heb dinlediler  
Yıḡılıp dört taraftan geldi insān  
Gelüp yanına oldu ḫāk-yeksān  
Vilāyetle ol Erve buldı şöhret  
Ki 'ırzı dīni için itdi hicret  
Bölük bölük ırāḳ yerden gelürler  
Gelüp Erve du'āsın alurlar

Diğer yandan da Erve ve Sâdık kavuşmanın mutluluğuyla sevinç gözyaşları dökerler. Artık şehri vatanları kabul edip orada yaşamaya karar verirler. Allah'ın hükmü ve hikmetiyle onların neslinden dört peygamber gelmiştir:

Muḫahhara olup Erve ider cānāne seyrānı

<sup>18</sup> Beyitte kafîye uymamaktadır.

<sup>19</sup> Metinde "derd" kelimesi, "dert" yazılmıştır.

Gelüben iklimiñ ehli yeñiden gördiler anı  
Dīvān ehli kamu şaf şaf oluban ağlaşurlardı  
Rikābına sürüp yüzler dökerler gözleri kanı  
Hem ağlar Erve hem Şādık kıyāmet kopdı ol günde  
Sevinüp yaş aqıtdılar siyl itdiler o meydānı  
Vaţan aḥz itdiler şehr içinde Erve hem Şādık  
Bulardan dört nebî toḡdı gör imdi ḥük-m-i Yezdānı

Erve'nin hikâyesinin anlatıldığı metin, şairin rivayet kaynağını tekrarladığı beyitten sonra birtakım nasihatlerle, diğer bir ifadeyle okuyucunun kıssadan hisse alması talebiyle sona erer. Bu hisseleri şu şekilde sıralamak mümkündür: İmanda ve insan sevgisinde sadakat göstermek gerekir; sadık olan mutluluğu da yakalar; insanoğlu hainlik ederek ikinci bir şeytan olur; nefse ve şeytana uyararak insanları incitmemek gerekir; çünkü insan sadakati sayesinde kabrini nurla dolduracak, âhirette de sultan olacaktır.

Veheb İbni Münebbehden iderler bu rivāyātı  
Şadākat kıl benim cānım tutasın 'ālī meydānı  
Şadākat kıl imānında daḡı hem ḥubb-ı ihvānda  
Şadākat eyleseñ dā'im bulursıñ devlet kāmı  
Benī Ādem şadākatle kerāmet bulur elbetde  
Ḥıyānetle benī Ādem olur bil İblis-i şānı  
Kelāmında kuşūr itme lisānında kuşūr itme  
Hemān āyine-i şāf ol bulursıñ ḥūrı ḡilmānı  
Saña benden gereklü yār bulamazsıñ hiç aldanma  
Şaḡın gel nefs-i şeytāndan hiç incitme bir insānı  
Kıyāmetde ḡacil olma 'alil olma zelil olma  
Bu dünyāda ḡıyānetle şaḡın yār itme şeytānı  
Şadākatle bulup zīnet ki ḡabriñ pür-zıyā eyle  
Hem ol 'uḡbāda sulţān ol tıttup eliñde fermānı

Şair, kendisine nasihati ihtiva eden son beyitte mahlasını söyleyerek eserini bitirir:

*Bilāl* virme vücūdiña ne zaḡmet zir ü bālādan  
Bilen bilür iden bulur n'idersin toḡı çevḡānı

Kıssa-i Erve, klâsik edebiyatın kadına (aynı zamanda da erkeğe) bakışını göstermesi bakımından önem arz etmektedir. Öncelikle Erve; ilimle ve irfanla meşgul olan, kendisine layık bir gençle evlenen, evlendiği kişinin savaşa gitmesinin ardından çevresindeki erkeklerin yalan ve iftiralarıyla çeşitli badireler atlatan ama hiçbir zaman metaneti ve tevekkülü elden bırakmayan bir kadındır. Kocasının savaşa giderken kendisini emanet ettiği kayınbiraderi tarafından ihanete uğramasıyla başlayan süreç, benzer ihanet zincirleriyle devam etmiştir. Ancak Erve, uğradığı her ihanete ve iftiraya gücü nispetinde karşı koymaya çalışmıştır. Her sıkıntıdan Allah'ın yardımıyla kurtulmuş ve sonuçta da herkesin büyük hürmet beslediği, hatta hastalar için dua istediği bir velî makamına yükselmiştir.

Hikâyenin ilginç olan bir yönü, Erve'nin karşılaştığı bütün sıkıntıların müsebbibinin erkekler oluşudur. Erve; inancı, terbiyesi ve aldığı dinî eğitim sayesinde erkeklerin gayri-ahlakî tekliflerini reddetmiştir. Eğer, daha hikâyenin başında kayınbiraderinin teklifine olumlu yaklaşıyor olsaydı recmedilmeyecekti. Belki de bir aşk-ı memnu yaşanacak ve bu çok da hoş bir şekilde sonuçlanmayacaktı. Bu olay onu hikâyenin devamında öğrendiğimiz sıkıntılarla dolu günlere götürmüştü. Ancak o; bir namus timsali olarak öncelikle inancının gereğini getirdi, sonra da kocasına ihanet etmemiş oldu. Ahlâkî yapının bozulmaya yüz tuttuğu bir yüzyılda kaleme alınan eser, bu açıdan dönemin hatta bugünün insanlarına da önemli mesajlar vermektedir. Dolayısıyla hikâyenin bu yönü, hem kadınlar hem de erkekler için önemli bir ibret vesikasıdır.

Erkek egemen bir toplumda, Bilâl Efendi'nin erkeklere karşı bütünüyle eleştirel bir yaklaşımda bulunulması beklenemez. Şair, erkeklere karşı genel bir tavırdan ziyade konuyu nefis-şeytan penceresinden ele almıştır. Şairin Erve'yi masum ve mazlum, ona ihanet ve kötülük eden erkekleri de zalim gösteren ifadelerine sıkça rastlıyoruz. Erve, evlendikten sonra üç büyük zulme uğramıştır. Ancak hikâyenin sonuna doğru ona zulmeden üç kişi de cezalarını bulmuştur. Söz konusu kişilerin aynı akıbetle karşılaşmaları yani gözlerini kaybetmeleri neticesinde yine Erve'ye muhtaç olmaları ve onun duası vesilesiyle hastalıklarından kurtulmaları ayrıca dikkat çekicidir.

Gerek hikâye içinde, gerekse hikâyenin bitiminde yer alan nefse ve şeytana uymama hususundaki sözler, meselenin aslında insanın sahip olduğu iyi ve kötü yönleri arasındaki bir mukayese şeklindedir. Şaire göre insan, nefesine ve şeytana uyduğunda her türlü kötülüğü yapabilecek merhametsiz bir kişiliğe bürünebilmektedir. Klâsik edebiyatın kültürel alt yapısı da dikkate alındığında Erve'nin hep bir emanet olması ve emanet edildiği kişiler tarafından kötülük görmesi, kadınların erkeklere Allah'ın bir emaneti olduğu şeklindeki dinî anlayışa da son derece uygun düşmektedir. Çünkü Erve'nin sıkıntılı günler geçirmesinin müsebbibi erkeklerdir. Erkekler nefislerine uymasalar ve kendilerine emanet edilen kişiye kötü gözle bakmasalar bu sorunlar ortaya çıkmayacaktır. Doğrudan bir feminist yaklaşımdan ziyade insanî bir bakış açısı, asırlardan beri süregelen kadın-erkek mücadelesinin doğurduğu sorunları ortadan kaldıracaktır.

### Sonuç

Klâsik Türk edebiyatında kadınla ilgili olarak incelenmesi gereken pek çok eser, söylenmesi gereken pek çok söz vardır. Bu edebiyatta zaman zaman kadınlara yönelik adil ve hoş sayılamayacak bir bakış açısına rastlansa da; kadına ayrı bir değer veren, onu yücelten bir anlayışın olduğu da bir gerçektir. Bu bağlamda Kıssa-i Erve; kadınların her zaman zorluklarla karşılaşma ihtimallerini, bu zorluklarda da erkeklerin azımsanamayacak derecede rolleri olduğunu gösteren önemli bir eserdir.

### KAYNAKÇA

AYDEMİR, Abdullah (1979). *Tefsirde İsrâiliyyât*, Ankara: Diyanet İşleri Başkanlığı Yayınları.

BEYZADEOĞLU, Süreyya Ali (1994). *Vehbî, Lutfiyye*, İstanbul: Bedir Yayınları.

ÇETİNKAYA, Ülkü (2008). "Divan Edebiyatında Kadına Genel Bakış", *Turkish Studies*, Volume 3/4, Summer 2008, s. 279-334.

KILIÇ, Atabey (2001), *Mürîdî ve Pend-i Ricâl Adlı Mesnevisi*, Kayseri: Laçın Yayınları.

KUZUBAŞ, Muhammet (2005). *Nev'-i-zâde Atâyî'nin Nefhatü'l-Ezhâr Mesnevisi*, Samsun: Deniz Kültür Yayınları.

----- (2010). *Kıssa-i Yûsuf u Zelîha, Oflu Bilâl Efendi*, İstanbul: Karadeniz Dergisi Yayınları.

ONUR, Naci (1991). *Hamdi, Yûsuf u Züleyhâ*, Ankara: Akçağ Yayınları.

ŞİŞMAN, Bekir (2009). *Kadın Evliyâ Menkıbeleri, Menâkıb-ı Veliyyâtü'n-nisa*, İstanbul: Şûle Yayınları.